



# **Strojový překlad a vědecká publikační činnost v angličtině**

## **Možnosti svépomoci**

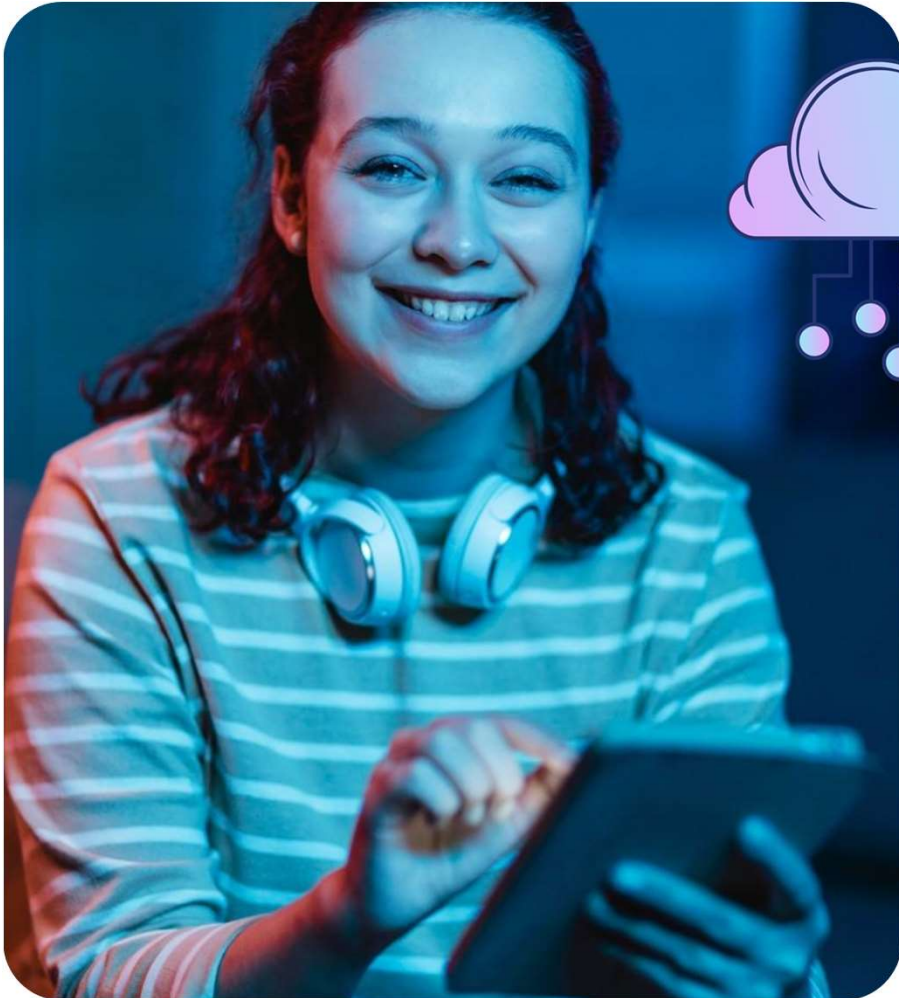
Jan Morávek

12. olomoucká podzimní sociologická konference, 11.–13. 10. 2023

# Obsah prezentace

- 01** Postupy strojového překladu
- 02** Silné a slabé stránky
- 03** Podmínky zvládnutí
- 04** Příklad posteditace
- 05** Stav oboru
- 06** Závěr





01

# Postupy strojového překladu

# Postupy strojového překladu

## ○ Příprava

Editace zdrojového textu

Glosář

Překladová paměť

Kontext

Vytrénovat engine

## ○ Strojový překlad

Výběr překladače

Webový interface vs. integrace s CAT

## ○ CAT tools (Trados, OmegaT)

Segmentace

Překladová paměť

Glosář

Kontrola kvality

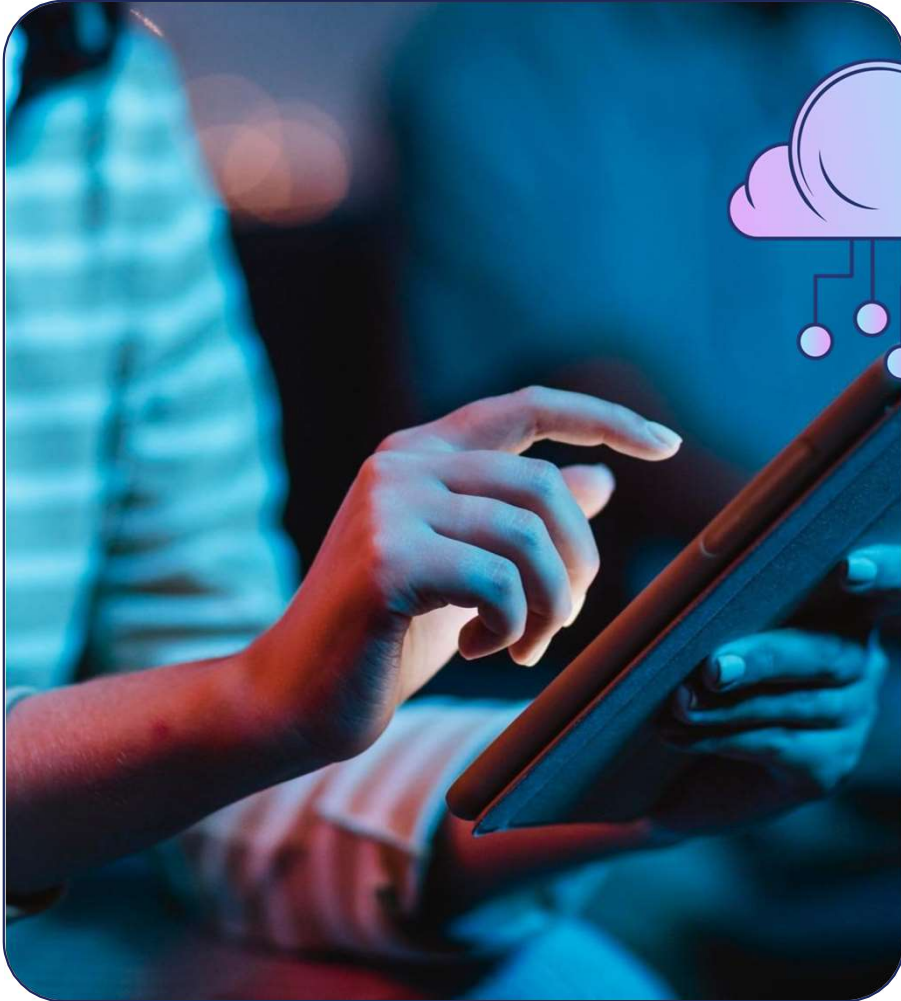
## ○ Posteditace není korektura

Porovnat zdroj a strojový překlad

Ponechat, upravit, přeložit znovu?

Úplná vs. základní PEMT

Kontrola



02

# **Silné a slabé stránky**



## Možnosti

Mám nějaký  
rozpočet?

Jaké jsou nároky  
redakce?



## Úspora

Oproti překladu:

- 0–70 % ceny
- ? –70 % času



## Kvalita

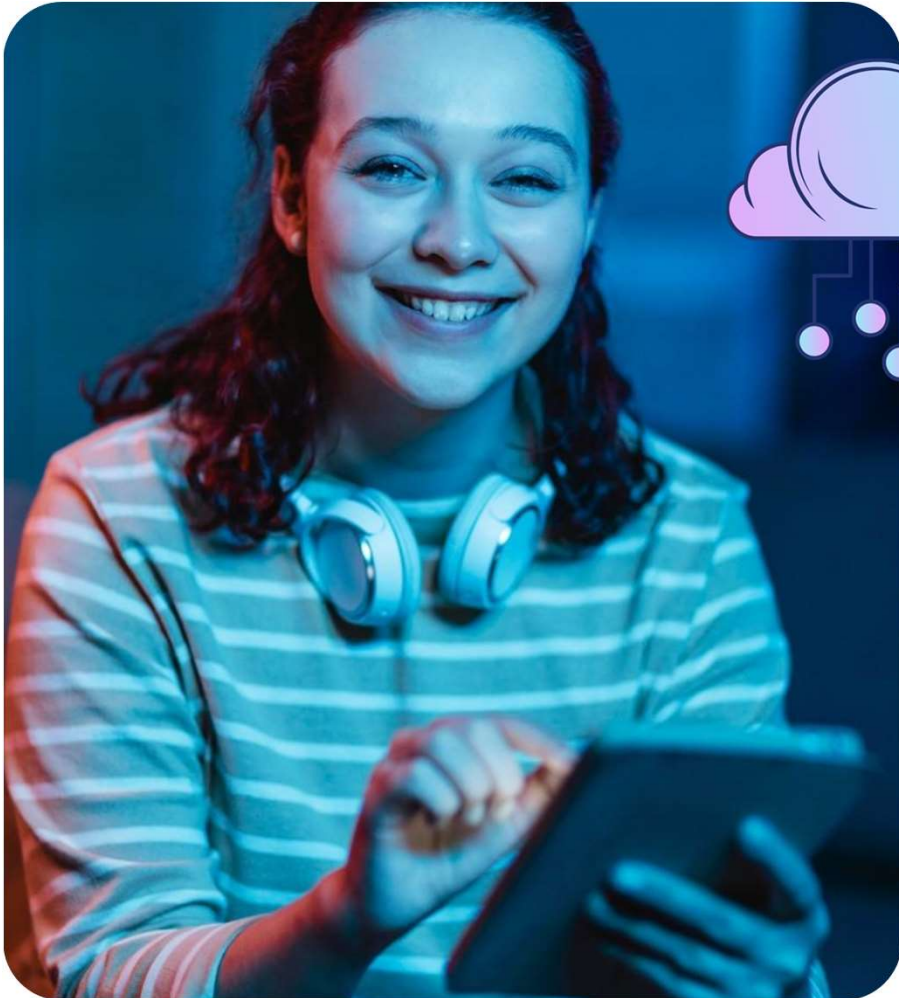
lepší než laik  
nedělá překlepy  
(téměř) nevynechává



horší než překladatel/ka:

- terminologie
- reálie
- kontextualita
- rejstřík/styl
- gramatika





03

## Podmínky zvládnutí

# Posteditační kompetence

## 1 Překladatelská

kreativita  
řešení problémů  
rozhodování  
zkvalitnění textu



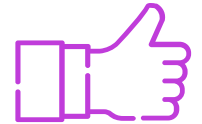
## 2 Jazyková a textová

ve zdrojovém i  
cílovém jazyce



## 3 Informační

rešerše, získávání a  
zpracování informací



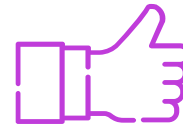
## 4 Kulturní

pro zdrojovou i  
cílovou kulturu



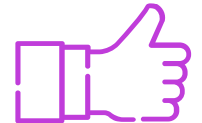
## 5 Technická

instalace a použití nástrojů  
pro strojový překlad a  
posteditaci



## 6 Doménová

pochopit a zvládnout obsah  
domény (oboru) vytvořený ve  
zdrojovém jazyce a vyjádřit ho  
v jazyce cílovém







04

**Příklad  
posteditace**



# Příklad posteditace: ponechat, upravit

## 1 Zdrojový text

**a** Opuštěných německých hrobů jsou v postkomunistických zemích tisíce.

**b** Po poválečném vysídlení německého obyvatelstva o ně nikdo nepečoval a problém s postupujícími desetiletími narůstal.

**c** V posledních letech se toto téma začíná častěji problematizovat.

**d** Tato studie se mu věnuje z pohledu vyrovnávání se s minulostí a politikou paměti.

## 2 Strokový překlad

There are thousands of abandoned German graves in post-communist countries.

After the post-war displacement of the German population, no one took care of them **and** the problem grew with the passing decades.

In recent years, the issue has **become more and more problematic.**

This study examines it from the perspective of coming to terms with the past and the politics of memory.

## 3 Cílový text

ponechat

After the post-war expulsion of the German population, no one maintained them, and the problem grew with the passing decades.

In recent years, the issue has been more frequently problematized.

ponechat



# Příklad posteditace: přeložit znovu

## 1 Zdrojový text

e Cílem je poznat, jakou roli sehrává téma péče o německé hroby v politics of memory postkomunistických zemí střední Evropy, jakou roli sehrává téma v usmiřovacích aktivitách bilaterálních vztahů s Německem a jaké jsou při stávající míře havarijního stavu německých civilních hrobů možnosti a limity států a obcí k péči o německé hroby.

## 2 Strokový překlad

The aim is to find out what role the topic of the care of German graves plays **in the politics of memory in the post-communist countries of Central Europe**, what role the topic plays in the reconciliation activities of bilateral relations with Germany, and what are the possibilities and limits of states and municipalities to care for **German civilian graves at the current level of disrepair**.

## 3 Cílový text

It seeks to shed light on the role played by the issue of maintenance of German graves **in the politics of memory of the post-communist countries of Central Europe** as well as in their bilateral reconciliation activities with Germany, and on governments and municipalities' possibilities for and limitations in maintaining **German civilian graves given their current level of disrepair**.



05

**Stav oboru**

# Co už umíme, a na co ještě čekáme

2006

Statistický strojový překlad – nový Google Translate

2015

Plná integrace MT s prostředím Trados

2016

Neurální strojový překlad, skokové zvýšení kvality Google Translate

2020

Průkaz vyšší kvality u žurnalistických textů

2021

Čeština v DeepL

?

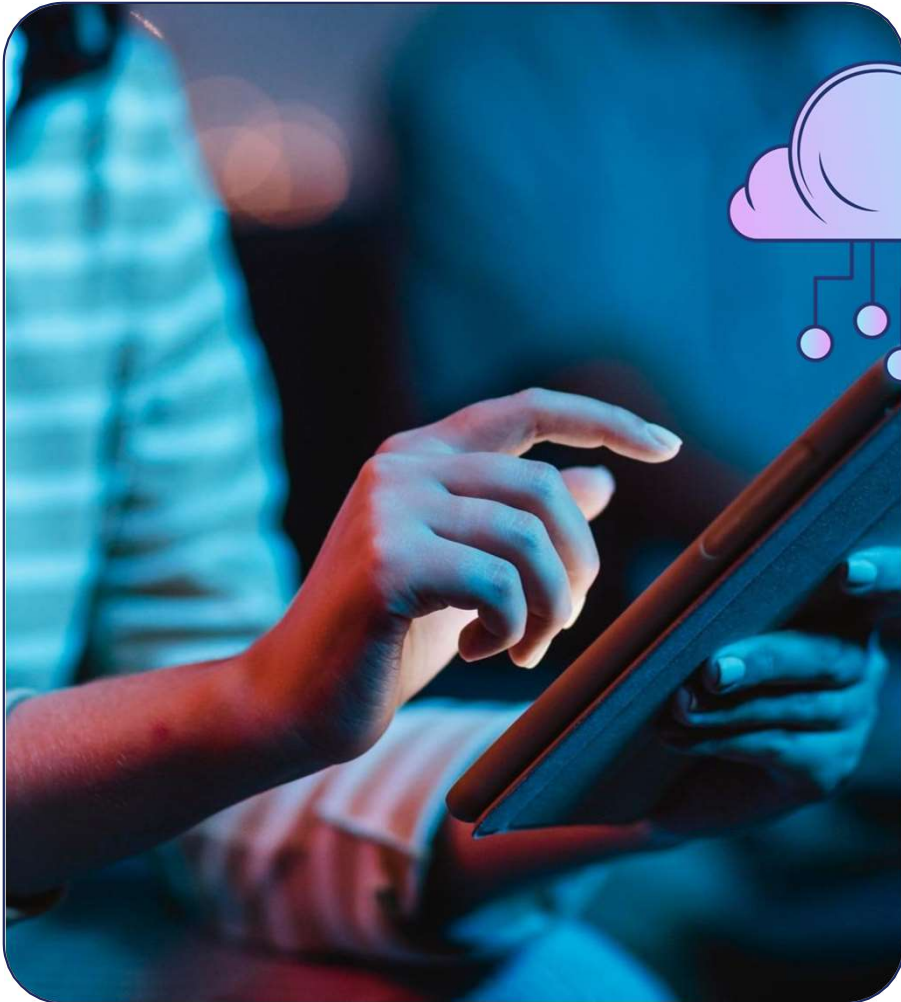
Integrace glosářů pro ČJ→AJ

?

První český sociálněvědní MT engine

?

Hodnocení kvality pro sociálněvědní publikace



06

**Závěr**

# Závěr



## Mohu svépomocí?

- Druh textu
- Požadavky redakce
- Zhodnocení vlastních kompetencí



## Překlad, nebo posteditace?

- Druh textu
- Finanční podmínky



## Co dál?

- Překladové paměti
- Glosáře
- Institucionální předplatná a projekty
- Vytrénujme engine!

# Děkuji vám!

**Kontakt, zdroje, download:**  
<https://www.jan-moravek.cz>

12. olomoucká podzimní sociologická konference, 11.–13. 10. 2023

**CREDITS:** This presentation template was created by [Slidesgo](#), and includes icons by [Flaticon](#), and infographics & images by [Freepik](#)





# Literatura

- Absolon, Jakub. (2018). *Strojový překlad a posteditovanie* [Dizertačná práca, Univerzita Konštantína filozofa v Nitre]. <https://opac.crzp.sk/?fn=detailBiblioForm&sid=B91108598CC4B84B242519F148AB>
- Česká agentura pro standardizaci. (2021). *Překladačské služby - Posteditace výstupů strojového překladu - Požadavky* (norma ČSN ISO 18587). <https://csnonline.agentura-cas.cz/Detailnormy.aspx?k=513214>
- Kopecká, Klára. (2021). *Kategorizace úprav strojového překladu při posteditaci: jazyková kombinace angličtina - čeština* [Diplomová práce, Univerzita Karlova]. <https://dspace.cuni.cz/handle/20.500.11956/148149>
- Massardo, I., van der Meer, J., O'Brien, S., et al. (2016): *MT post-editing guidelines*. The Netherlands: TAUS Signature Editions. <https://www.taus.net/resources/reports/mt-post-editing-guidelines>
- Pavlíková, Diana. (2022). Porovnanie humánneho prekladu a posteditácie strojového prekladu. *L10N Journal*, 1(1), 64–101. <https://l10njournal.net/index.php/home/article/view/7>
- Popel, M., Tomkova, M., Tomek, J. et al. (2020). Transforming machine translation: a deep learning system reaches news translation quality comparable to human professionals. *Nature Communications* 11, 4381. <https://doi.org/10.1038/s41467-020-18073-9>
- Vrabcová, Tereza. (2023). *Machine Translation in a Specific Domain*. [Diplomová práce, Masarykova univerzita]. <https://is.muni.cz/th/ada1e/?lang=cs;vysl=21710;id=413906>